

ALEPI

número 16
(enero de 2002)



Jornada del sábado 20 de enero de 2001
organizada con el apoyo del FNRS y de las FUNDP, Namur

Para citar este artículo: De Paepe, Christian. "Presencia y función de la Shoah en los SALMOS de Ernesto Cardenal". *Literaturas centroamericanas*, número especial de *Aleph: Revista de Literatura Hispanoamericana*, no. 16, Montalvo, Y. (coord.) 2002, pp. 7-18. ISSN 1784-5114. Disponible en: http://ahbx.eu/ahbx/?page_id=7464

Presencia y función de la Shoah en los *SALMOS* de Ernesto Cardenal

Christian DE PAEPE
KULeuven-KUL Campus Kortrijk

Una de las conclusiones de mis anteriores análisis¹ de los *Salmos* de Ernesto Cardenal (°1925) es ésta: en el ámbito de una teo-logía de la liberación y de una teo-praxis liberadora, el poeta, clérigo y político nicaragüense propone y abre con sus poemas tres vías concretas de liberación. Primero opera una *re-lectura* hermenéutica actualizadora de los textos bíblicos, tradicionalmente considerados como sagrados (intocables) y canonizados (fijados). Re-interpreta la visión religiosa del universo y de los acontecimientos históricos, –tal como viene descrita por los profetas-poetas y leída por un pueblo de los tiempos antiguos–, a la luz de experiencias y vivencias, conceptos e interpretantes de un poeta-profeta y de una comunidad del siglo veinte. Este proceso de re-lectura va en doble sentido: por una parte, la llamada Palabra de Dios revive y encuentra una resonancia y un cumplimiento nuevos a través de una situación histórica actual; por otra parte, esta particular circunstancia contemporánea se entiende y se expresa como palabra humana a través de un interpretante preexistente. Asistimos pues en los *Salmos* de Cardenal a un proceso de analogía hermenéutica.

Mucho menos tradicional y más revolucionaria que la re-lectura actualizadora de textos sagrados es su *re-escritura*. La reinterpretación que hace Cardenal de los salmos bíblicos afecta al propio texto canónico. La re-escritura da una forma original de libertad a la re-lectura, distanciándose radicalmente de las consabidas exposiciones, paráfrasis, declaraciones u otros comentarios *sobre* el texto. Destruye las ataduras y límites tradicionalmente impuestos por el carácter sagrado y el sacrosanto principio del *ne varietur* de los textos bíblicos. Cardenal ataca la canonicidad, la fijeza y la inmovilidad escriturarias. Se vale de una estrategia claramente definida: intenta garantizar la legitimidad, la ortodoxia ideológica y la

¹ Christian DE PAEPE, "De Psalmen van Ernesto Cardenal. Actualisatie van een theo-logisch discours en een theo-praxis", *Het Christendom en de conquista 1492-1992*, eds. V.Neckebrouck, F.Gistelincq, C.Cornille, Leuven, University Press, 1992, pp.157-176; "Palabra y Propaganda en los 'Salmos' de Ernesto Cardenal", *Literatura y Poder*, eds. Chr.De Paepe, N.Lie, L.Rodríguez-Carranza, R.Sanz Hermida, Leuven, University Press, 1995, pp.199-213; "Les Psaumes d'Ernesto Cardenal. D'une relecture de la Parole à sa réécriture", conferencia (sin publicar) leída en *Hommage à E.Cardenal*, Louvain-la-Neuve, 28.09.1996; "El 'Salmo 16' de Ernesto Cardenal. Relectura y reescritura de un texto canónico: instrumentos de liberación", *Foro Hispánico*, XI (1997), pp.109-125.

eficacia eclesial de su modelo teo-lógico y teo-práctico, guardando las apariencias de una conformidad básica con el salterio bíblico, pero operando al mismo tiempo una auténtica revolución socio-literaria, religiosa y eclesial. Deshace en efecto la integridad textual canónica. No sólo propone una nueva interpretación de un texto consagrado, ofrece simplemente un texto nuevo.

Un tercer factor de liberación se detecta a través de la *función litúrgico-eclesial* que los *Salmos* de Cardenal quieren desempeñar en las comunidades cristianas de base. El poeta no pretende ofrecer un conjunto de poemas con intención estético-literaria para la lectura y la meditación privadas de un cristiano latinoamericano individual, sino que destina su salterio a la práctica religiosa de las asambleas como un verdadero manual ideológico colectivo. Se puede decir que a través de estos *Salmos* una comunidad toma la P/palabra en los dos sentidos de esta expresión: se hace portavoz de ella y se la adueña, la hace suya. De esta manera la P/palabra (divina y humana) se transforma en arma de combate espiritual, en teo-logía (doctrina) y teo-praxis (acción).

En anteriores ocasiones he analizado sobre todo el modelo técnico de la re-escritura de los *Salmos*: la macro- y la microestructura de las transformaciones textuales y discursivas, la técnica de los cortes, supresiones, sobre-escrituras, añadidos, amplificaciones. También he prestado atención a la redefinición que hace Cardenal del esquema básico actancial de los salmos bíblicos en un sentido socio-político específico. Aquí voy a detenerme en un punto particular de su relectura interpretativa. He observado que el proceso de actualización en los escritos de Ernesto Cardenal no es exclusivamente socio-político, tercermundista o latinoamericano como algunos estudios sugieren.² Cardenal relee y reescribe salmos de alabanza al Creador en los que no se halla ninguna dimensión política particular sino que apuntan a un universalismo cósmico completamente dentro de la línea del modelo bíblico. Hay simplemente una adaptación terminológica con datos e imágenes del mundo religioso-cultural-científico contemporáneo. Un ejemplo es este *Salmo 150*, himno final tanto del salterio bíblico como del de Cardenal.³

Alabad al Señor en el cosmos
Su santuario
de un radio de 100.000 millones de años luz
Alabadle por las estrellas
y los espacios inter-estelares
alabadle por las galaxias

² Por ejemplo en algunos textos del volumen colectivo *Ernesto Cardenal. Poeta de la Liberación Latinoamericana* (eds. J.Promis Ojeda, J.de Giorgis, F.Jorge Flores, A.Veiravé, V.Cichitti, L.Dapaz Strout), Buenos Aires, Fernando García Cambeiro, 1975.

³ Cito de Ernesto Cardenal, *Salmos*, Madrid, Ediciones Endymion, 1990.

y los espacios inter-galáxicos
alabadle por los átomos
y los vacíos inter-atómicos
Alabadle con el violín y la flauta
y con el saxofón
alabadle con los clarinetes y el corno
con cornetas y trombones
con cornetines y trompetas
alabadle con violas y violoncelos
con pianos y pianolas
alabadle con blues y jazz
y con orquestas sinfónicas
con los espirituales de los negros
y la quinta de Beethoven
con guitarras y marimbas
alabadle con toca-discos
y cintas magnetofónicas
Todo lo que respira alabe al Señor
toda célula viva
Aleluya

Si bien es verdad que en este salmo (como en unos pocos más) no hay referencia económico-política alguna, el *Sitz-im-Leben* (la circunstancia histórica vivencial) más frecuente y más insistentemente evocado en los *Salmos* de Cardenal es efectivamente la desastrosa situación de los pueblos latinoamericanos oprimidos por sistemas políticos dictatoriales e instituciones económicas capitalistas. Dentro de este vasto territorio, la dictadura somozista⁴ es la que con más evidencia se sugiere y se adivina como trasfondo histórico-geográfico. Sin embargo el poeta nicaragüense incluye suficientes formas de opresión (como la exclusión racial o de color) y bastantes alusiones a otras situaciones existenciales de miseria humana, como para mantener viva y vigente la universalidad hermenéutica del mensaje bíblico original.

La *Shoah* (término más apropiado porque más específico que *Holocausto*) es la más traumática vivencia infra- y antihumana de la historia contemporánea. En la conciencia colectiva este genocidio, tentativa de destrucción total de un grupo humano (*Endlösung*: solución final), sirve de emblema para todas las formas totalitarias de opresión y de supresión humana. Referencias al judeicidio aparecen con alguna frecuencia en los *Salmos*. En el *Salmo* 129 leemos los siguientes versículos:

⁴ La dinastía de los Somoza dominó la política de Nicaragua desde 1936 hasta su caída en 1979. Los sucesivos dictadores fueron: Anastasio Somoza ("Tacho") (1936-1956) y sus dos hijos Luis (1957-1963) y Anastasio ("Tachito") (1967-1979). Ernesto Cardenal escribió sus *Salmos* entre 1959 y 1964, año de su primera publicación (Medellín, Ediciones Universitarias de Antioquía).

Desde lo profundo clamo a ti Señor!
Clamo de noche en la prisión
y en el campo de concentración
En la cámara de torturas
en la hora de las tinieblas
la hora de la Investigación
oye mi voz

Y en el *Salmo 16*:

oh Dios
oye mi palabra
Tú que eres el defensor de los deportados
y de los Condenados en los Consejos de Guerra
y de los presos en los campos de concentración
[...]
libértame del dictador

En un anterior análisis de estos dos *Salmos* di como sobrentendido que la reinterpretación que hace Cardenal de estos salmos bíblicos, se basaba y se justificaba por la analogía hermenéutica de dos situaciones vivenciales, dos arraigos históricos concretos comparables: por un lado, una particular circunstancia vital del pueblo de Israel en algún momento de su historia, tal como viene referida en el salmo vetero-testamentario, y, por el otro, la particular circunstancia de un pueblo latinoamericano del siglo veinte. Así pude afirmar a propósito del *Salmo 16*:

Gracias a la introducción de este verbo [libertar], una composición lírica llamada *Salmo 16* se mueve semánticamente en el contexto más amplio de la teología de la liberación, corriente eclesial en la que hay que situar el auténtico *Sitz-im-Leben* (circunstancia vital) de estos salmos latinoamericanos contemporáneos.⁵

Conceptos como *prisión, campo de concentración, cámara de torturas, deportados, condenados, consejo de guerra y dictador*, casi automáticamente se contextualizaban y se entendían cabalmente en el ámbito concreto de la dictadura somozista nicaragüense. Efectivamente, en las décadas de los cuarenta hasta los setenta, prisiones, torturas, deportaciones y campos de concentración eran una cruel realidad cotidiana de la que además el propio Cardenal llegó a sufrir.

El modelo hermenéutico que sirve de base a la relectura de los salmos bíblicos en los *Salmos* de Ernesto Cardenal no es sin embargo ni tan simple ni tan uniforme. Para dos *Salmos* por lo menos (los números 43 y 78) el esquema interpretativo antes propuesto es imperfecto.⁶ Para esta ocasión escojo el *Salmo*

⁵ Christian De Paepe, "El 'Salmo 16' de Ernesto Cardenal..." *art.cit.*, p.118.

⁶ Lo mismo cabría decir de algunos fragmentos sueltos de los *Salmos* 7 y 9.

43. Doy primero el texto completo del salmo vetero-testamentario en una versión castellana moderna,⁷ con indicación numérica de los versículos. A continuación reproduzco el texto del *Salmo 43* de Cardenal en el que añadido donde cabe y entre corchetes la numeración de los versículos correspondientes.

Salmo 43 (**versión bíblica**)

- 1 Al maestro de coro. *Maskil*. De los hijos de Coré.
- 2 Con nuestro oído, ¡oh Dios!, hemos oído;
nos contaron nuestros padres la obra que tú hiciste en sus días,
en los tiempos antiguos.
- 3 Tú con tu mano desposeíste a las gentes y tú plantaste a ellos.
Afligiste a los pueblos y los arrojaste.
- 4 Pues no se apoderaron de la tierra por su espada,
Ni les dio su brazo la victoria,
Sino tu diestra, tu brazo, la luz de tu rostro,
Porque te complaciste en ellos.
- 5 Tú, ¡oh Dios!, eres mi rey,
tú das victorias a Jacob.
- 6 Por ti batiremos a nuestros enemigos,
en tu nombre pisotearemos a nuestros adversarios.
- 7 Pues no confío en mi arco,
ni mi espada me dará la victoria.
- 8 Pues eres tú el que nos salvas de nuestros opresores
y él que confundes a cuantos nos odian.
- 9 Nosotros nos gloriaremos en Yavé todos los días
y alabaremos por siempre tu nombre. *Selah*.

- 10 Pero ahora nos has rechazado y nos has hecho caer en la ignominia,
no sales ya con nuestros ejércitos.
- 11 Nos has hecho volver la espalda ante el opresor,
y los que nos aborrecían nos han expoliado.
- 12 Nos has entregado como ovejas destinadas al matadero
y nos has dispersado entre las gentes.
- 13 Has vendido de balde a tu pueblo,
y no ganaste mucho con su venta.
- 14 Nos has hecho el oprobio de nuestros vecinos,
el ludibrio y la mofa de cuantos nos rodean.
- 15 Nos has hecho la fábula de las gentes,
meneo de cabeza entre los pueblos.
- 16 Mi ignominia está todo el día delante de mí;

⁷ Durante una entrevista con Ernesto Cardenal en Louvain-la-Neuve, el 28 de septiembre de 1996, el poeta no pudo indicarme con precisión la versión castellana del salterio vetero-testamentario que había usado para sus lecturas y escrituras. Cito aquí la *Sagrada Biblia* de E.Nácar Fuster y A.Colunga Coeto, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1993, p.747.

- Cubre mi rostro la vergüenza.
- 17 Ante los gritos de insulto y de blasfemia,
ante el enemigo ávido de venganza.
- 18 Todo esto ha venido sin haberte olvidado
ni haber roto tu alianza.
- 19 No se ha vuelto atrás nuestro corazón,
ni se salieron de tu camino nuestros pasos.
- 20 Pues tú nos aplastaste en lugar de chacales
y nos cubriste de sombras de muerte.
- 21 Si hubiéramos olvidado el nombre de nuestro Dios,
Si hubiéramos tendido nuestras palmas a dioses extraños,
- 22 ¿no habría de saberlo Dios,
que conoce los secretos del corazón?
- 23 Antes por tu causa somos degollados cada día
y somos considerados como ovejas para el matadero.
- 24 ¡Despierta! ¿Por qué estás dormido, Señor?
¡Desperézate! ¡No nos abandones para siempre!
- 25 ¿Por qué escondes tu rostro,
olvidándote de nuestra miseria y opresión?
- 26 Pues está nuestra alma postrada en el polvo,
y nuestro vientre pegado a la tierra.
- 27 ¡Levántate y ayúdanos!
Rescátanos por tu piedad!

Salmo 43 (Ernesto Cardenal)

- [2] Con nuestros oídos lo oímos
nuestros padres nos contaron la historia
lo que tú hiciste con ellos
en los tiempos antiguos
- [4,5b,7] Tú diste victorias a Israel
porque no confiamos en nuestros armamentos
y los tanques no nos dieron la victoria
- [10a] Pero ahora nos has abandonado
Has fortalecido sus sistemas de gobierno
has apoyado su régimen y su Partido
- [12b] Somos los desplazados
somos los refugiados que no tienen papeles
los confinados en los campos de concentración
condenados a trabajos forzados
condenados a las cámaras de gas
quemados en los crematorios
y sus cenizas dispersadas
Somos tu pueblo de Auschwitz

de Buchenwald
de Belsen
de Dachau

Con nuestra piel hicieron pantallas de lámpara
y con nuestra grasa han hecho jabón

- [12a] Como ovejas al matadero
hiciste que nos llevaran a la cámara de gas
- [12b] Nos hiciste deportar
- [13] Pusiste en baratillo a tu pueblo
y no había comprador
Ibamos como ganado
hacinados en los vagones
a los campos alumbrados con reflectores y rodeados de alambradas
hacinados en los camiones a las cámaras de gas
donde entrábamos desnudos
y allí cerraban las puertas y apagaban las luces
- [20b] Y NOS CUBRISTE DE SOMBRAS DE MUERTE
No quedaron de nosotros sino montones de vestidos
montones de juguetes
y montones de zapatos
- [21] Si hubiéramos olvidado el nombre de nuestro Dios
y lo hubiéramos cambiado por otros Líderes
¿tú no lo sabrías?
- [22] ¿Tú que no necesitas de Servicio Secreto
porque conoces los secretos del corazón?
Todos los días nos pasaban lista
para oír los nombres de los que llevaban a los hornos
- [23] Nos entregaban a la muerte todo el día
como ovejas destinadas al matadero
Nos pusiste desnudos delante de los lanzallamas
A tu pueblo lo han borrado del mapa
y ya no está en la Geografía
- [12b] Andamos sin pasaporte de país en país
sin papeles de identificación
- [25] Y tú eres ahora un Dios clandestino
¿Por qué escondes tu rostro
olvidado de nuestra persecución y de nuestra opresión?
- [27] Despierta
y ayúdanos!
Por tu propio prestigio!

En cuanto a su macroestructura este *Salmo 43* de Cardenal se presenta en grandes líneas según el esquema general analizado en anteriores ocasiones. Primero elimina los tradicionales datos técnicos introductorios que suelen ocupar el primer versículo de los salmos bíblicos: título o/y género, autor, indicaciones de tipo musical o rítmico. La eliminación de toda esta información preliminar le permite al nuevo *Salmo* ser realmente una creación original con una autoría y una función socio-religiosa nuevas. Como siempre la fidelidad textual del *Salmo 43* de Cardenal al salmo bíblico correspondiente es particularmente notable en los versos iniciales (*incipit*) y finales (*explicit*). El v.2 bíblico figura casi sin cambio como verso inicial del poema de Cardenal. En ambos textos el verso final también es casi idéntico. Entre estos dos cabos extremos de gran conformidad se sitúan sucesivos focos de conformidad parcial y de disconformidad, sin que por eso el *Salmo* abandone en su reescritura microtextual las grandes articulaciones del salmo vetero-testamentario. Los exegetas⁸ coinciden casi unánimemente en la siguiente tripartición básica: vv.2-9: memoria de las obras que en el pasado hizo el Señor para su pueblo; vv.10-17: evocación de la situación reciente y actual, entre persecuciones y miserias, que contradice la historia pasada; vv.18-27: el pueblo fiel implora una nueva intervención de Dios. El *Salmo 43* de Cardenal guarda grosso modo esta tripartición entre recuerdo de la historia pasada, exposición de la historia contemporánea y llamada a una ayuda divina. Pero si en el salmo bíblico la masa textual se reparte muy regularmente sobre las tres sucesivas perspectivas (pasado, presente, futuro), el *Salmo* de Cardenal las reorganiza fundamentalmente, sobre todo las dos primeras. De los siete versículos originales 3-9 (16 líneas en total) Cardenal escoge tan sólo unos escasos elementos sueltos de los vv.4,5b,7, para reducirlos a un solo versículo sintético de tres líneas. Para la segunda parte (vv.10-17 bíblicos) el *Salmo* arranca a partir de medio versículo idéntico (v.10a) para desarrollar luego muy ampliamente (sobre 15 líneas) la idea central de los versos bíblicos 11b-12. Esta segunda sección se acaba sobre una versión actualizada de los vv.12 y 13. Desaparecen por completo los vv.14-17 originales. Suprimiendo también los vv.18-19, la tercera parte del *Salmo* arranca con la reescritura del verso 20 vetero-testamentario. Continúa reescribiendo igualmente los vv. 21-23. Desaparecen luego los vv.24 y 26 bíblicos: el v.24 no es sino un simple doblete del v.27 mientras que el v.26 se elimina pura y simplemente. El final del salmo original (vv.25 y 27) pasa sin cambios serios al *Salmo 43* de Cardenal, cerrándose así el poema según el modelo de conformidad canónica.

Para tratar de definir contrastivamente el estatuto literario de los *Salmos* de Cardenal respecto, por una parte, a su modelo bíblico y, por otra parte, respecto a

⁸ Véase por ejemplo el comentario de J.P.M. van der Ploeg, *Psalmen*, Roermond, J.J.Romen & Zonen, 1971, pp.267-273 o las traducciones comentadas de L.Desnoyers, *Les Psaumes*, Paris, Desclée de Brouwer, 1935, pp. 175-177 y de Jean Calès, *Le Livre des Psaumes*, Paris, Beauchesne et Fils, 1936, I, pp.458-474.

otras tentativas literarias análogas,⁹ me he detenido, en mis análisis anteriores, en todos los movimientos de la reescritura macro- y microtextual. Aquí únicamente me ocuparé en grandes rasgos de los elementos que apuntan a una actualización del salmo a través de la *Shoah*. El objetivo principal es precisar la función hermenéutica de esta relectura para el conjunto del libro.

El punto central es la redefinición que postula este *Salmo* de dos términos del triángulo actancial antes estudiado¹⁰: el polo A (aquí el colectivo *nosotros*) y el polo C (la tercera persona plural colectiva con los posesivos correspondientes *su(s)*), si bien siguen en su tradicional posición antagónica (A <> C), vienen aquí ocupados por integrantes diferentes de los demás *Salmos*. La sencilla equivalencia hermenéutica de todos los *Salmos* anteriormente analizados es la siguiente:

Salmo bíblico

Polo A: un individuo/el pueblo de Israel oprimido

Polo C: los enemigos de Israel de los tiempos antiguos

Salmos de Cardenal

Polo A: un individuo/el pueblo centroamericano/nicaragüense oprimido

Polo C: los opresores contemporáneos (el/los dictador(es) y su Partido, sus Generales, su Propaganda, etc.)

Obviamente este esquema es insuficiente en el caso del salmo que nos ocupa, porque la situación vivencial de los polos A y C en el *Salmo 43* de Cardenal no se encuentra en el *ahora* y el *aquí* de un pueblo americano bajo régimen dictatorial. El preciso *Sitz-im-Leben* se define sin ambages: es el de los judíos perseguidos y exterminados durante los años cuarenta por el régimen nazi. El versículo clave *Somos tu pueblo de Auschwitz / de Buchenwald / de Belsen / de Dachau*, con su precisión geográfica y cronológica, nos obliga a reformular el esquema de la analogía hermenéutica. Pasa de un modelo de aplicación comparativa de dos situaciones vivenciales a otro modelo de tres:

⁹ Como, por ejemplo, François Chalet, *Cris d'hommes. Les Psaumes. Essai d'adaptation pour notre temps*, Paris, Editions Ouvrières, 1966.

¹⁰ Véase mis análisis anteriores, particularmente *De Psalmen van Ernesto Cardenal. Actualisatie...*, pp.160-162 y *Palabra y Propaganda en los Salmos de Ernesto Cardenal*, pp.202-203.

Salmo bíblico

Polo A: un individuo/el pueblo de Israel oprimido

Polo C: los enemigos de Israel de los tiempos antiguos

Salmo 43 Cardenal

polo A: los Judíos europeos bajo los nazis

polo C: los nazis

Salmos de Cardenal

polo A: un individuo/ el pueblo centroamericano/nicaragüense oprimido

polo C: los opresores contemporáneos (el/los dictador(es), su Partido, sus Generales, su Propaganda, etc.)

La situación inicial primitiva queda idéntica: es la del pueblo de Israel en los tiempos antiguos.¹¹ Pero la segunda situación vivencial, la de los pueblos oprimidos americanos, que es la de la mayoría de los *Salmos* de Cardenal, pasa al tercer puesto. Entre estas dos situaciones históricas extremas, la bíblica y la actual americana, se intercala otra nueva de los tiempos modernos: el Holocausto del pueblo de Israel en el siglo veinte.

Tan particulares y tan característicos son algunos de los detalles del *Sitz-im-Leben* del *Salmo 43* de Cardenal (nuestra piel=pantallas de lámpara, nuestra grasa=jabón, los montones de vestidos, zapatos y juguetes, las cámaras de gas, los hornos...)¹² que en rigor alguien que desconociese al autor y la fecha de composición del texto, con sobrada razón podría opinar que se trata de un salmo de un poeta judío contemporáneo, reescribiendo el salmo 43 bíblico en un campo de concentración nazi en espera de su propia muerte. Considerado así, el *Salmo 43* podría en principio analizarse según el esquema de simple analogía hermenéutica: una situación vivencial antigua del pueblo de Israel (la destrucción de Jerusalén, la deportación babilónica, la persecución en tiempos de los Macabeos) revivida en una nueva situación histórica del pueblo judío, la de la *Shoah*. El *Salmo 43* sin embargo está escrito por un poeta nicaragüense cristiano durante los años de la dictadura somozista. Pertenece además a un conjunto más amplio de textos literarios, llamados *Salmos*, con un trasfondo vivencial largamente latinoamericano, que se destinan a ser leídos, proclamados, explicados, interpretados y puestos en práctica en la circunstancia concreta de una comunidad (cristiana) contemporánea.

¹¹ La situación bíblica primitiva no tiene por qué ser unívoca. El salmo vetero-testamentario bien puede ser ya una compilación textual de diferentes situaciones vivenciales. Así lo sugieren además los exegetas del salmo. Léase, por ejemplo, este comentario de *La Bible de Jérusalem*, Paris, Editions du Cerf, 1992, p.761: "Les vers 18-23 ont pu être ajoutés plus tardivement pour adapter le psaume aux persécutions des temps maccabéens."

¹² Remito a las fotografías y los comentarios de Ludo van Eck, *Het boek der kampen. "De herinnering"*, Mol, Libertas, 1990, por ejemplo p.99 (una pantalla de lámpara de piel humana), pp. 247-249 (los experimentos del profesor Rudolf Spanner para fabricar jabón de grasa humana), pp. 237 y 259: montones de zapatos...).

El estatuto hermenéutico del ciclo completo de los *Salmos* debe pues redefinirse. El *ahora*, el *Sitz-im-Leben* de un pueblo latinoamericano del siglo veinte, se entiende a través de dos referentes históricos: primero, el de la historia del pueblo de Dios en los tiempos bíblicos, segundo, el de la historia reciente del pueblo judío durante la época nazi. Las *sombras de la muerte* que cubren *ahora* al pueblo nicaragüense, oprimido por la dictadura de Somoza y sus partidarios, son las que cubrían al pueblo de Israel tanto en las más remotas como en las más recientes situaciones históricas de opresión y de deportación. El *somos tu pueblo*, recitado por una comunidad latinoamericana de hoy, cobra pleno sentido contra el doble fondo del *somos tu pueblo* de la *miseria y opresión* de Israel entre las gentes enemigas del mundo antiguo, y el *somos tu pueblo de Auschwitz, de Buchenwald, de Belsen y de Dachau*. Las *ovejas bíblicas destinadas al matadero* sirven dos veces de interpretante metafórico: primero para los judíos europeos¹³ *hacinados como ganado* en los vagones y camiones de los nazis y llevados a las cámaras de gas; y segundo para los oprimidos de las dictaduras latinoamericanas, los deportados, prisioneros, perseguidos y todos los pobres en general.

Gracias al *Salmo 43* la situación agobiante de América latina (no sólo la del siglo XX sino la de siempre) se perfila no tanto sobre unos acontecimientos históricos remotos casi olvidados, sino sobre una atroz realidad vivencial claramente presente en la memoria colectiva reciente. Varios elementos concretos del modelo de opresión, evocados en los demás *Salmos* de Cardenal (campos de concen-tración, deportaciones, Partido, Servicio Secreto, Guardia Nacional, Propaganda, etc.), se visten de esta manera de un referente concreto suplementario. Si bien el más obvio y más inmediato ámbito de aplicación es el de la circunstancia latinoamericana actual, ésta debe entenderse igualmente a través de la experiencia de la *Shoah*.

En un artículo reciente¹⁴ Saúl Sosnowski afirma que si bien hay que tener en cuenta algunos *hechos históricos de insoslayable impacto en la vida judía internacional* (como lo pueden ser en la historia del siglo XX la *Shoah* o la creación del Estado de Israel) para interpretar cabalmente ciertos textos literarios escritos por autores judíos-latinoamericanos, estos hechos no son necesariamente *ejes definitorios o constitutivos de prácticas literarias*. El *Salmo 43* del poeta cristiano nicaragüense Ernesto Cardenal nos fuerza por su parte a leer la historia de un (los) pueblo(s) hispanoamericano(s) *a contraluz* tanto de la reciente *experiencia nazi* como de la antigua experiencia bíblica del pueblo judío. Estas dos experiencias

¹³ Léase al respecto: R.Hilberg, *Perpetrators, victims, bystanders: the Jewish catastrophe (1933-1945)*, London, 1995; H.Langbein & E.Kogon, *Nicht wie die Schafe zur Schlachtbank: Widerstand in den nationalsozialistischen Konzentrationslagern 1938-1945*, Frankfurt am Main, 1980.

¹⁴ Saúl Sosnowski, "Fronteras en las letras judías-latinoamericanas", *Revista Iberoamericana*, LXVI (2000), p. 264.

históricas son ejes definatorios y constitutivos de la práctica literaria de Ernesto Cardenal en sus *Salmos*, relectura y reescritura de los viejos salmos bíblicos.

Un análisis más detallado del *Salmo 43* enriquecería todavía más dos ideas fundamentales del salterio de Cardenal: la conciencia de la continuidad histórica de un modelo socio-económico de opresión del pueblo, y el concepto de la funcionalidad socio-literaria de la analogía hermenéutica.¹⁵



¹⁵ Agradezco a Fabian Van Samang sus comentarios al tema de la *Shoah* y sus informaciones bibliográficas.